Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | choć jako apostołowie\* Chrystusa mogliśmy być w poważaniu; tymczasem byliśmy pośród was jak niemowlęta,\*\* jak żywicielka\*\*\* otaczająca troską swoje dzieci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mogąc w ciężarze być jako Pomazańca wysłannicy\*, ale staliśmy się niemowlętami\*\* w środku was. Jak (by) karmicielka pielęgnowała swoje dzieci, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale staliśmy się łagodni w pośród was jak- kolwiek żywicielka otaczałaby troską swoje dzieci |

1. 1) <x>530 9:1-2</x>; <x>540 12:12</x>; <x>610 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niemowlęta, νήπιοι, P 65 (III) א B (IV); bezpośredni, ἤπιοι, א 2 (IV) A (V); w sl; <x>590 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej: "apostołowie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "mili". [↑](#footnote-ref-6)